

LA TRADUCCIÓN DE LA EXPRESIÓN «BEATA MARIA VIRGO» EN DIVERSAS LENGUAS

Aurelio GARCÍA MACÍAS

Abstract: The author studies the translation into Catalan, Basque and Spanish of the expression «beata Maria Virgo», used by the Roman liturgy to refer to the Virgin Mary, Mother of the Lord. He compares the precedent translations with the current ones, and points out the theological implications involved in any variation.

Keywords: calendar, Mary, translation.

Resumen: Aurelio García estudia la traducción al catalán, euskera y gallego de la expresión «beata Maria Virgo» que la liturgia romana utiliza para referirse a la Virgen María, Madre del Señor. Compara las traducciones precedentes con las actuales, y señala las implicaciones teológicas que conlleva toda variante.

Palabras clave: calendario, María, traducción.

Aurelio García Macías es presbítero de la archidiócesis de Valladolid y doctor en liturgia; desempeña su ministerio como jefe de oficina de la Congregación para el Culto Divino y la Disciplina de los Sacramentos y profesor del Pontificio Instituto Litúrgico San Anselmo de Roma.